

Improving the consistency of usage labelling in dictionaries with TEI Lex-0

¹ Ana Salgado, ¹ Rute Costa, ² Toma Tasovac

¹ NOVA CLUNL, Faculdade de Ciências Sociais e Humanas, Universidade NOVA de Lisboa, Portugal

² Belgrade Center for Digital Humanities, Serbia

anasalgado@campus.fcsh.unl.pt

rute.costa@fcsh.unl.pt

ttasovac@humanistika.org

Acknowledgements

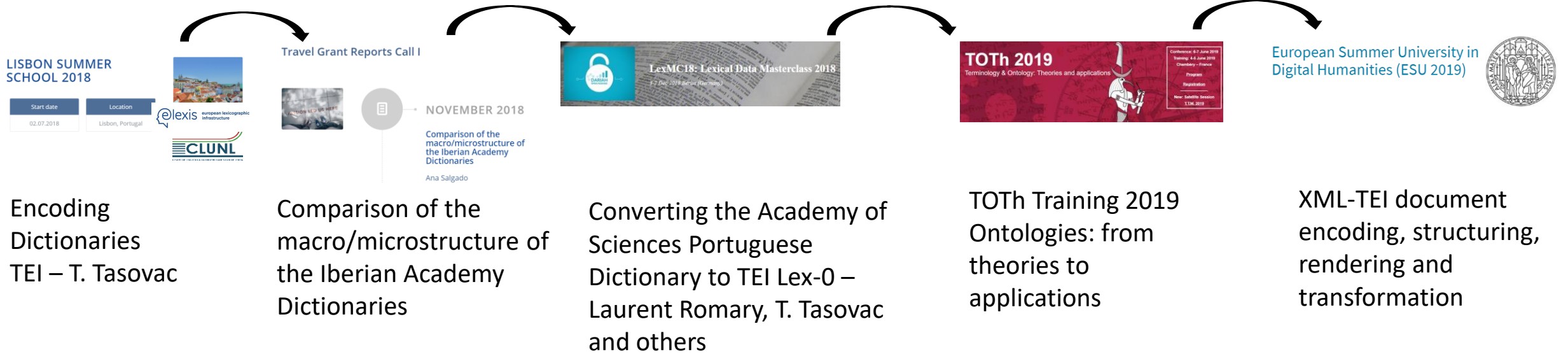


This research has been financed by:

- Portuguese National Funding through the FCT – *Fundação para a Ciência e Tecnologia* as part of the project Centro de Linguística da Universidade NOVA de Lisboa – UID/LIN/03213/2019
- European Union’s Horizon 2020 research and innovation programme under grant agreement No 731015 (ELEXIS)



TEI Training



Encoding Dictionaries
TEI – T. Tasovac

Comparison of the macro/microstructure of the Iberian Academy Dictionaries
Ana Salgado

Converting the Academy of Sciences Portuguese Dictionary to TEI Lex-0 – Laurent Romary, T. Tasovac and others

TOTh Training 2019
Ontologies: from theories to applications

XML-TEI document encoding, structuring, rendering and transformation



AsiaLex 2019 June 19-21
Lexicography: Past, Present and Future

Improving the consistency of **usage labelling** in dictionaries with **TEI Lex-0**

Ana Salgado, Rute Costa, Toma Tasovac

Outline

1. Usage labelling in dictionaries
2. Theoretical background
3. Lexicographic corpus
4. Methodological approach
5. TEI Lex-0 encoding of usage labels
6. Conclusions and new perspectives

Objectives

The aim of this communication is:

- to present current labelling practices employed in the Academy dictionaries;
- to create a consistent classification of usage labels and their encoding in accordance with TEI Lex-0;
- to argue for the need to introduce some changes to TEI Lex-0 Guidelines;
- to contribute to the work developed by the DARIAH-ERIC Lexical Resources group.

1. Usage labelling in dictionaries

abacaxi [ɐbəkɐfʃi]. *s. m.* (Do tupi-guarani *iba-cati* ou *iba-caxi*, de *ibá* 'fruto' + *cati* 'cheiroso'). **1.** **Bot.** Fruto de uma planta bromeliácea, variedade de ananás do Brasil, de forma piramidal, muito aromático e saboroso. «*O ananás é menor que o abacaxi*» (E. TEIXEIRA, *Frutas*, p. 32). **2.** **Bot.** Planta da família das bromeliáceas (*Ananas sativus*, Schult.) que produz esse fruto. **3.** Coisa ou pessoa que desagrada. ≈ CHATO, MAÇADA. **4.** **Bras. Pop.** O que causa dificuldade, complicação. ≈ PROBLEMA. *Resolver um abacaxi. O filme ontem era um abacaxi.* **descascar um abacaxi**, resolver ou tentar resolver uma dificuldade; sair de uma situação desagradável.

Entry “abacaxi” [“pineapple”] in the DLPC (ACL)

musivario, ria

Del lat. tardío *musivarius* 'artífice de mosaicos', y este de *musivum* 'mosaico'² y *-arius* '-ero'.

1. **adj.** **Arte.** Pertenciente o relativo a los mosaicos. *Técnica musivaria.*
2. **adj.** **Arte.** Dicho de una persona: Que hace mosaicos. *U. t. c. s.*
3. **f.** **Arte.** Arte del mosaico.

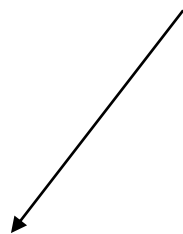
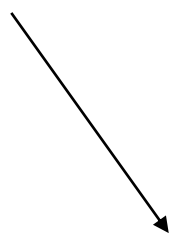
Real Academia Española © Todos los derechos reservados

Entry “musivario” [mosaic, mosaicking] in the DLE (RAE)

USAGE LABELLING

1. Usage labelling in dictionaries

Usage labelling = the feature or procedure that provides specific information and is used to mark a particularity of use, **restricting** and **conditioning** the non-regular use of a lexical item



according to time, place, and/or
circumstances of communicative interaction

2. Theoretical background

DIASYSTEMATIC
INFORMATION

diasystematic marking = diasystematic information
Hausmann 1977, 1989; Svensen 2014, 2009

linguistic labels
Atkins and Rundell 2008

stylistic glosses
Young and Peng 2007

usage information
Landau 2001

restrictive labels
Monson 1973

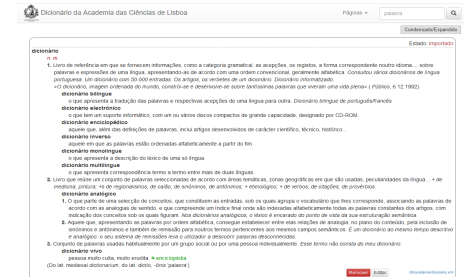
2. Theoretical background

Hausmann (1989) adopted by others	Milroy, J. and Milroy, L. (1990)	Landau (2001)	Jackson (2002)	Atkins and Rundell (2008)	Criterion	Examples
diachronic	temporal	currency/ temporality	history	time	TIME	arcaico, neologismo
diatopic	geographical	regional/ geographic variation	dialect	region dialect	PLACE	América, regionalismo
diintegrative	—	—	—	—	NATIONALITY	Latim, Inglês
diamedial	—	style, functional variety/register	—	—	MEDIUM	spoken
diastratic	—	restricted or taboo sexual scatological usage and slang	status	slang and jargon offensive terms	SOCIO-CULTURAL	calão, gíria
diaphasic	register	style, functional variety/register	formality	register	FORMALITY	familiar, formal
diatextual	—	style, functional variety/register	—	style	TEXT TYPE	literário, poético
diatechnical	field	technical or specialized terminology	topic or field	domains	SPECIALITY	anatomia, desporto, medicina
diafrequential	frequency	—	—	—	FREQUENCY	pouco usado, raro
diaevaluative	—	insult style, functional variety/register	effect	attitude	ATTITUDE	eufemismo, irónico
dianormative	—	status or cultural level	disputed usage	—	NORMATIVITY	non-standard

3. Lexicographic corpus

Portuguese

- Paper version
- Online version



Spanish

- Paper version
- Online version




French

- Online version



Portuguese Academy Dictionary

 Dicionário da Academia das Ciências de Lisboa Páginas ▾

Condensado/Expandido

Estado: **Importado**

dicionário
n. m.

1. Livro de referência em que se fornecem informações, como a categoria gramatical, as acepções, os registos, a forma correspondente noutra língua..., sobre palavras e expressões de uma língua, apresentando-as de acordo com uma ordem convencional, geralmente alfabética. *Consultou vários dicionários de língua portuguesa. Um dicionário com 50.000 entradas. Os artigos, os verbetes de um dicionário. Dicionário informatizado.*
«O dicionário, imagem ordenada do mundo, constrói-se e desenvolve-se sobre tantíssimas palavras que viveram uma vida plena» (Público, 6.12.1992)

dicionário bilingue
o que apresenta a tradução das palavras e respectivas acepções de uma língua para outra. *Dicionário bilingue de português/francês.*

dicionário electrónico
o que tem um suporte informático, com um ou vários discos compactos de grande capacidade, designado por CD-ROM.

dicionário enciclopédico
aquele que, além das definições de palavras, inclui artigos desenvolvidos de carácter científico, técnico, histórico...

dicionário inverso
aquele em que as palavras estão ordenadas alfabeticamente a partir do fim.

dicionário monolíngue
o que apresenta a descrição do léxico de uma só língua.

dicionário multilíngue
o que apresenta correspondência termo a termo entre mais de duas línguas.

2. Livro que reúne um conjunto de palavras seleccionadas de acordo com áreas temáticas, zonas geográficas em que são usadas, peculiaridades da língua... + *de medicina, pintura; +s de regionalismos, de calão, de sinónimos, de antónimos; + etimológico; + de verbos, de citações, de provérbios.*

dicionário analógico

1. O que parte de uma selecção de conceitos, que constituem as entradas, sob os quais agrupa o vocabulário que lhes corresponde, associando as palavras de acordo com as analogias de sentido, e que compreende um índice final onde são indexadas alfabeticamente todas as palavras constantes dos artigos, com indicação dos conceitos sob os quais figuram. *Nos dicionários analógicos, o léxico é encarado do ponto de vista da sua estruturação semântica.*
2. Aquele que, apresentando as palavras por ordem alfabética, consegue estabelecer entre elas relações de analogia, no plano do conteúdo, pela inclusão de sinónimos e antónimos e também de remissão para outros termos pertencentes aos mesmos campos semânticos. *É um dicionário ao mesmo tempo descritivo e analógico: o seu sistema de remissões leva o utilizador a descobrir palavras desconhecidas.*

3. Conjunto de palavras usadas habitualmente por um grupo social ou por uma pessoa individualmente. *Esse termo não consta do meu dicionário.*

dicionário vivo
pessoa muito culta, muito erudita. *≈ enciclopédia*
(Do lat. medieval *dictionarium*, do lat. *dictio*, *-ōnis* 'palavra')

</db/academia/dicionário.xml>

DLPC = Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea (2001)
69 426 entries, 167 556 senses

Spanish Academy Dictionary



Consulta posible gracias al compromiso con la cultura de la



Diccionario de la lengua española | Edición del Tricentenario | Actualización 2018

RAE.es

por palabras



Consultar

diccionario

Del b. lat. *diccionarium*.

1. m. Repertorio en forma de libro o en soporte electrónico en el que se recogen, según un orden determinado, las palabras o expresiones de una o más lenguas, o de una materia concreta, acompañadas de su definición, equivalencia o explicación.

2. m. Catálogo de noticias o datos de un mismo género, ordenado alfabéticamente. *Diccionario bibliográfico, biográfico, geográfico.*

diccionario enciclopédico

1. m. **diccionario** que, además de las palabras comunes de una lengua, contiene nombres propios de destacados personajes, acontecimientos, lugares, etc.

diccionario histórico

1. m. **diccionario** que aspira a contener todas las palabras de una lengua que existen y han existido, así como las variantes que presentan.

diccionario ideológico

1. m. **diccionario** que asocia y ordena las palabras conceptualmente.

Real Academia Española © Todos los derechos reservados



DLE descargable



Edición del Tricentenario



Guía de consulta



UNIDRAE



Consultas lingüísticas

Palabra del día

manuscrito, ta

Sábado, 30 de marzo de 2019

Plataforma de servicios lingüísticos

enclave
RAE

Recursos RAE

- Fundación pro Real Academia Española
- Diccionario del estudiante
- Diccionario del español jurídico
- Biblioteca Clásica
- Obras académicas

DLE = Diccionario de Lengua Española
95 410 entries, 198 176 senses

French Academy Dictionary

DICTIONNAIRE nom masculin

xvi^e siècle. Emprunté du latin médiéval *dictionarium*, dérivé de *dictio*, -onis (voir [Diction](#)).

Recueil méthodique de mots rangés le plus souvent dans l'ordre alphabétique.

- *Dictionnaire de la langue*, indiquant la définition, l'orthographe, les sens et les emplois des mots d'une langue (on dit aussi *Dictionnaire général*). *La nomenclature, les entrées, les articles d'un dictionnaire. Consulter, feuilleter un dictionnaire. Un dictionnaire français. Un dictionnaire italien. La première édition du Dictionnaire de l'Académie française parut en 1694.*
- *Dictionnaire bilingue*, donnant la traduction d'un mot d'une langue dans une autre langue. *Dictionnaire grec-français, français-grec. Dictionnaire anglais-français, français-anglais. Faire une version avec ou sans dictionnaire. Fam. Un thème fait à coups de dictionnaire.*
- *Dictionnaire encyclopédique*, traitant, par ordre alphabétique, de l'ensemble des connaissances humaines et incluant les noms propres. *Un dictionnaire encyclopédique en quinze volumes.*
- *Dictionnaires spécialisés*, portant sur un aspect ou sur un domaine particulier de la langue, recensant et définissant les mots relatifs à une science, à un art, à un métier. *Dictionnaire des étymologies ou dictionnaire étymologique. Dictionnaire des synonymes. Dictionnaire de rimes. Dictionnaire de médecine, de physique, de botanique. Dictionnaire juridique. Dictionnaire historique. Dictionnaire de marine. Dictionnaire de musique.*
- Expr. fig. et fam. *C'est un dictionnaire vivant*, une personne qui a des connaissances très étendues et très variées.

Voir aussi

- [Dire, ne pas dire] Dictionnaire et Cie

DAF = *Dictionnaire de l'Académie Française*
44 000 entries (from letters A to S)

4. Methodological approach

A. Analysis of the lexicographic corpus, exploring the labelling practice of the 3 Academy dictionaries

- i) A look on the front matter of the three dictionaries
- ii) Exploring the lists of abbreviations

B. Encoding of some entries testing TEI Lex-0

	Abbreviations	Typographic representation	Criteria
DLPC	438	italics and initial lower-case in general abbreviations, and italics and initial upper case for the domain label	NO
DLE	336	roman type font and initial upper case, as well as italics and initial upper case in domains and geographic labels similarly to the DLP	NO
DAF	232	roman type font and initial upper case, and domain labels are written with small capitals and highlighted	NO

Comparative table with the number of labels, typography, and criteria justification

DOMAIN LABELS	DLPC	DLE	DAF
	184	74	130

Domain labels in the three dictionaries

GEOGRAPHIC LABELS	DLPC	DLE	DAF
	55	70	(?)

Geographic labels in the three dictionaries

TEMPORAL LABELS					
DLPC		DLE		DAF	
ant.	antigo	ant. / ants.	anticuado; antiguo	Anciennt.	Anciennement
arc.	arcaísmo, arcaico				
neol.	neologismo			Néol.	Néologisme

Temporal labels in the three dictionaries

REGISTER AND SOCIO-CULTURAL LABELS					
DLPC		DLE		DAF	
cal.					Argot.
		coloq.	coloquial		
		cult.	culto		
				Didact.	Didactique
		estud.	estudiantil		
fam.	familiar			Fam.	Familier, familièrement.
form.	formal				
		germ.	germanía		
gír.	gíria	jerg.	jerga; jergal		
		jerg. est.	jerga estudiantil		
inf.	informal				
		infant.	infantil		
pop.	popular	pop.	popular	Pop.	D'un emploi populaire
		malson.	malsonante		
		rur.	rural		
				Triv.	Trivial
vulg.	vulgar	vulg. /vulgs.	vulgar	Vulg.	Vulgaire

Register and socio-cultural labels in the three dictionaries

Attitude labels					
DLPC		DLE		DAF	
afect.	afectivo				
burl.	burlesco				
deprec.	depreciativo				
disfem.	disfemismo				
eufem.	eufemismo				
		fest.	festivo		
irón.	irónico	irón./iróns.	irónico	Iron.	Ironique ou ironiquement
joc.	jocoso				
pej.	pejorativo	peyor.	pejorativo	Péj.	Péjorativement

Attitude labels in the three dictionaries

FREQUENCY LABELS				
DLPC		DLE		DAF
desus.	desusado			(?)
P. Us.	pouco usado	p. us.	poco usado	(?)
		[u.] m.	[usado] más	(?)
		[u.] t.	[u.] también	(?)

Frequency labels in the three dictionaries

Primavera [primevêre]. *s. f.* (Do lat. tardio *primavera*, de *primum* 'primeiro' + *ver, veris* 'primavera'). **1.** Estação do ano que sucede ao Inverno e precede o Verão, em que as temperaturas são suaves e a Natureza renasce. *Na Primavera os campos estão floridos. As andorinhas chegam na Primavera. Tempo de +. equinócio* de Primavera. mensageiras* da Primavera.* **2.** (com minúsc.). Tempo de renovação, de florescimento. **primavera de Praga**, *Hist. e Polít.* período dominado pela perspectiva de abertura do governo socialista checoslovaco decorrente da nomeação de Alexandre Dubcek para primeiro secretário do Partido Comunista, em Janeiro de 1968, e que culminou com a invasão soviética em Agosto do mesmo ano. **primavera dos povos**, *Hist. e Polít.* período subsequente à revolução de 1848, ocorrida em França, que decorre entre os meses de Janeiro e Agosto do mesmo ano. **primavera marcelista**, *Hist. e Polít.* período imediatamente subsequente à nomeação de Marcelo Caetano, que se caracterizou pela perspectiva de abertura gradual do regime, motivada pelo conjunto de princípios políticos, económicos e sociais do marcelismo. **3.** (com minúsc.). *Poét.* Ano de vida, sobretudo em relação a pessoas jovens. **4.** (com minúsc.). *Poét.* A juventude. *A primavera da vida.* **5.** (com minúsc.). *Bot.* Nome vulgar de algumas plantas herbáceas, da família das primuláceas (*P. Officinalis*, Lin.), espontânea no norte de Portugal, e cultivada também em jardins.

“Primavera” [Spring] (DLPC)

primavera

Del lat. vulg. *prima vera*, y este del lat. *primum* 'primero' y *ver* 'primavera'.

- f.* Estación del año que, astronómicamente, comienza en el equinoccio del mismo nombre y termina en el solsticio de verano.
- f.* Época templada del año, que en el hemisferio boreal corresponde a los meses de marzo, abril y mayo, y en el austral a los de septiembre, octubre y noviembre.
- f.* Planta herbácea perenne, de la familia de las primuláceas, con hojas anchas, largas, arrugadas, ásperas al tacto y tendidas sobre la tierra. De entre ellas se elevan varios tallos desnudos que llevan flores amarillas en forma de quitasol.
- f.* Cada uno de los años de edad de las personas jóvenes. U. m. en pl.
- f.* Tejido de seda sembrado y matizado de flores de varios colores.
- f.* Cosa vistosamente varia y de hermoso colorido.
- f.* Tiempo en que algo está en su mayor vigor y hermosura.
- adj. coloq.* Dicho de una persona: Simple, cándida o fácil de engañar. U. t. c. s.

rollito de [primavera](#)

rollo de [primavera](#)

“primavera” [Spring] (DLE)

PRINTEMPS nom masculin

XII^e siècle, *printans* ; XIII^e siècle, *printemps*. Composé de l'ancien français *prin*, « premier », et de *temps*.

■ Saison qui s'étend du 20 ou 21 mars au 21 ou 22 juin et se caractérise, dans l'hémisphère Nord, par un adoucissement des températures et par la renaissance de la végétation. *L'équinoxe de printemps. La célébration de la pâque se situe au printemps. Une belle journée de printemps. « Le Printemps », tableau de Botticelli.*

• Expr. proverbiale empruntée à Aristote. *Une hirondelle ne fait pas le printemps*, un premier signe favorable ne garantit pas une fin heureuse.

• **CUISINE.** *Rouleau de printemps*, mets vietnamien composé d'une galette de riz farcie de légumes crus et de viande ou de crevettes, qui se consomme frais.

• Par métonymie. Parfois plaisant. *Année. Elle compte seize printemps. Il va fêter ses quatre-vingt-dix printemps.*

• Fig. *Temps de la jeunesse. Il est encore dans le printemps de sa vie, au printemps de son âge.*

• **HISTOIRE.** *Printemps des peuples*, nom donné aux révolutions européennes de 1848, qui marquèrent l'émergence du droit des peuples à disposer d'eux-mêmes. *Le printemps de Prague*, mouvement de libéralisation du régime communiste de Tchécoslovaquie, au printemps de 1968, qui fut écrasé au mois d'août de la même année par les armées du pacte de Varsovie.

“Printemps” [Spring] (DAF)

5. TEI Lex-0 encoding of usage labels

TEI dictionary encoding

- TEI is a *de facto* standard in digital edition or text annotation projects.
- It is frequently used in Digital Humanities as the basis for a large number of current lexicographic projects.
- TEI has a specific module for encoding dictionaries.

But...

- TEI Guidelines contain multiple encoding possibilities for the same element.

5. TEI Lex-0 encoding of usage labels

TEI Lex-0



- a streamlined version of the TEI Guidelines, simplified and enhanced for regular use to improve interoperability
- given its (still) non-standard nature, it can be changed in order to accommodate relevant dictionary structures
- we have been participating in the TEI Lex-0 discussion during the Portuguese Academy Dictionary encoding:
<https://github.com/DARIAH-ERIC/lexicalresources/tree/master/Schemas/TEILex0>
- the advantage of applying TEI Lex-0 lies in the fact that lexicographers and terminologists are currently making efforts to apply TEI to the ongoing revision of ISO LMF (Romary, 2015)

TEI Lex-0 will not replace the Dictionaries Chapter in the TEI Guidelines. It is being discussed as a **target format** that will standardize the existing heterogeneously encoded lexical resources.

5. TEI Lex-0 encoding of usage labels

USAGE LABELS <usg>

TEI P5	TEI Lex-0
–	attitude
dom	domain
geo	geo
plev	frequency
style	meaningType
–	normativity
reg	socioCultural
time	temporal

Correspondence between values of type in TEI P5 and in TEI Lex-0

5. TEI Lex-0 encoding of usage labels

Usage labelling	TEI Lex-0
diaevaluative marking or textual labelling	@type="attitude"
diatechnical marking or domain labelling	@type="domain"
diatopic marking or geographic labelling	@type="geographic"
diafrequential marking or frequency labelling	@type="frequency"
dianormative marking or normativity labelling	@type="normativity"
diachronic marking or temporal labelling	@type="temporal"

Usage labelling with TEI Lex-0 (no changes)

5. TEI Lex-0 encoding of usage labels

TEI P5	TEI Lex-0	TEI Lex-0 (reformulation)	Examples
geo	geographic	geo	España, regionalismo
time	temporal	time	anticuado, néologisme
dom	domain	domain	deportes, medicina
reg	socioCultural	socioCultural	calão, jerga
reg		register	familiar, formal
style	meaningType	meaningType	figurative
plev	frequency	frequency	desusado, poco usado
–	attitude	attitude	irónico, peyorativo
–	normativity	normativity	non-standard
style	-	textType	littéraire, poético

Differences between values of type in TEI P5 and the required values of type in TEI Lex-0

fiŕgada [fiʒgáde]. *s. f.* (De *fiŕgado*). **1.** Ferimento provocado por objecto arremessado por fiŕga, funda; golpe resultante de uma fiŕga. *O pássaro levou uma fiŕgada na asa e caiu.* **2.** *Region. (Douro Lit.).* Dor aguda e violenta geralmente intermitente. ≈ PONTADA. *Estava com fiŕgadas nas costas.*

“fiŕgada” [sharp pain] (DLPC)

```
<entry xml:id="fiŕgada" xml:lang="pt">
<form type="lemma">
<orth>fiŕgada</orth>
</form>
<gram type="pos" ud:norm="NOUN">n.</gram>
<gram type="gen">f.</gram>
<etym>De fiŕgado</etym>
<sense xml:id="fiŕgada">
<sense xml:id="fiŕgada" n="1">
<def>Ferimento provocado por objecto arremessado por
fiŕga, funda</def>
<def>golpe resultante de uma fiŕga</def>
<cit type="example"><quote>O pássaro levou uma fiŕgada na
asa e caiu.</quote></cit>
<sense xml:id=" fiŕgada" n="2">
<usg type="geographic">Region.</usg>
<usg type="geographic">Douro Lit.</usg>
<def>Dor aguda e violenta geralmente intermitente.</def>
<xr type="synonymy"><ref type="sense">pontada </ref></xr>
<cit type="example"><quote>Estava com fiŕgadas nas
costas.</quote></cit>
</sense>
</entry>
```

caixa-de-óculos [kajfɛdókuluʃ]. *s. m. e f. Fam. Deprec. Joc.* Pessoa que usa óculos. Pl. caixas-de-óculos.

“caixa-de-óculos” [four eyes] (DLPC)

```
<entry xml:id="caixa-de-óculos" xml:lang="pt">
<form type="lemma">
<orth>caixa-de-óculos</orth>
</form>
<gram type="pos" ud:norm="NOUN">n.</gram>
<gram type="gen">m.</gram> <lbl>e</lbl> <gram
type="gen">f.</gram>
<sense xml:id="caixa-de-óculos">
<usg type="attitude">Deprec.</usg>
<usg type="register">Fam.</usg>
<usg type="attitude">Joc.</usg>
<def>Pessoa que usa óculos.</def>
</sense>
<form type="inflected">
<gram type="number">Pl.</gram>
<orth>caixas-de-óculos</orth>
</entry>
```

Primavera [primɐvɛrɐ]. *s. f.* (Do lat. tardio *primavera*, de *primum* 'primeiro' + *ver*, *veris* 'primavera'). **1.** Estação do ano que sucede ao Inverno e precede o Verão, em que as temperaturas são suaves e a Natureza renasce. *Na Primavera os campos estão floridos. As andorinhas chegam na Primavera. Tempo de +. equinócio* de Primavera. mensageiras* da Primavera.* **2.** (com minúsc.). Tempo de renovação, de florescimento. **primavera de Praga**, *Hist. e Polít.* período dominado pela perspectiva de abertura do governo socialista checoslovaco decorrente da nomeação de Alexandre Dubcek para primeiro secretário do Partido Comunista, em Janeiro de 1968, e que culminou com a invasão soviética em Agosto do mesmo ano. **primavera dos povos**, *Hist. e Polít.* período subsequente à revolução de 1848, ocorrida em França, que decorre entre os meses de Janeiro e Agosto do mesmo ano. **primavera marcelista**, *Hist. e Polít.* período imediatamente subsequente à nomeação de Marcelo Caetano, que se caracterizou pela perspectiva de abertura gradual do regime, motivada pelo conjunto de princípios políticos, económicos e sociais do marcelismo. **3.** (com minúsc.). *Poét.* Ano de vida, sobretudo em relação a pessoas jovens. **4.** (com minúsc.). *Poét.* A juventude. *A primavera da vida.* **5.** (com minúsc.). *Bot.* Nome vulgar de algumas plantas herbáceas, da família das primuláceas (*P. Officinalis*, Lin.), espontânea no norte de Portugal, e cultivada também em jardins.

“primavera” [spring] (DLPC)

```

<entry xml:id="Primavera" xml:lang="pt">
<form type="lemma">
<orth>Primavera</orth>
</form>
<gram type="pos" ud:norm="NOUN">n.</gram>
<gram type="gen">f.</gram>
<etym>Do lat. tardio primavera, de primum 'primeiro' + ver, veris 'primavera'</etym>
<sense xml:id="Primavera" n="1">
<def>Estação do ano que sucede ao Inverno e precede o Verão, em que as temperaturas são suaves e a Natureza renasce.</def>
<cit type="example"><quote>Na Primavera os campos estão floridos.</quote></cit>
<cit type="example"><quote>As andorinhas chegam na Primavera.</quote></cit>
<sense xml:id=" Primavera" n="2">
<def>Tempo de renovação, de florescimento.</def> [...]
<sense xml:id="Primavera" n="3">
<usg type="textType">Poét.</usg>
<def>Ano de vida, sobretudo em relação a pessoas jovens.</def>
<sense xml:id="Primavera" n="4">
<usg type="textType">Poét.</usg>
<def>A juventude.</def>
<cit type="example"><quote>A primavera da vida.</quote></cit>
<sense xml:id="Primavera" n="5">
<usg type="domain">Bot.</usg>
<def>Nome vulgar de algumas plantas herbáceas, da família das primuláceas (P. Officinalis, Lin.) espontânea no norte de Portugal, e cultivada também em jardins.</def>
</sense>
</entry>

```

6. Conclusions and new perspectives

- Usage labelling for lexicographic work is unquestionable, however there are inconsistencies that can be assigned to the absence of an explicit methodology.
- Need to join efforts on a proposed harmonization of usage labels in order to optimize the labelling process.
- TEI Lex-0 focuses on choosing a certain consistent path across the variety of choices offered by the TEI Guidelines: present identical solutions for all Academy dictionaries.

Thank you for your attention.

Obrigada pela vossa atenção.

anasalgado@campus.fcsh.unl.pt
rute.costa@fcsh.unl.pt
ttasovac@humanistika.org